

story 56

1 **tsiā ləj tsē sít**
tsiā ləj tsē sít
 嗟来 之食
 in contempt
 การดูถูก

เรียกให้กินแต่ไม่ให้เกียรติ

2 **tshūn tshīw** **sè thój**
tshūn tshīw *sè thój*
 春秋 时代
 Chun Chiw era, period
 춘ชีว (ช่วงสมัยหนึ่งของจีน) สมัย

สมัย춘ชีว

3 **tshī: kuèt** **jīw** **jìt**
tshī: kuèt *jīw* *jìt*
 齐国 有 一
 Qi state of Western Zhou and the Warring states have one
 แคว้นที มี หนึ่ง

paj31	pòt	tháj	kī: fōŋ
<i>paj31</i>	<i>pòt</i>	<i>tháj</i>	<i>kī: fōŋ</i>
摆		大	饥荒
cl.of action	occur....	big	drought
ครั้ง (คน.ของการกระทำ)	เกิด.....	ใหญ่	ภัยแล้ง

มีรัฐนี้เกิดภัยแล้ง ทำให้การขาดแคลนอาหารครั้งใหญ่

4 **ŋó:** **sì:31** **?í: tō:** **ŋìn**
ŋó: *sì:31* *?í: tō:* *ŋìn*
 饿 死 係多 人
 hungry dead a great number of people
 หิว ตาย จำนวนมาก คน

ผู้คนล้มตายจำนวนมากเพราะอดอยาก

5 **kā:** **?è** **jīw** **tshien** **jīw liəŋ** **ké:** **tshèm nàw**
kā: *-?è* *jīw* *tshien* *jīw liəŋ* *ké:* *tshèm nàw*
 家 - 子 有 钱 有粮 个 黔敖
 house have money well-found that name of person
 บ้าน มี เงิน มีเสบียง ที่ เฒ่าเห้ง

มีเศรษฐีคนหนึ่งมีเงินมาก ชื่อว่า เฒ่าเห้ง

6	tshíw	tsu:31	taw31	tháj	pō:	tsùk fán
	tshíw	tsu:31	taw31	tháj	pō:	tsùk fán
	就	煮	倒	大	煲	粥饭
	then	cook, boil	reach	big	pot	soft-boiled rice
	ที่	ต้ม	ได้	ใหญ่	ต้ม	ข้าวต้ม

เขาไปต้มข้าวต้มหม้อใหญ่หลายหม้อ

7	paj31	ʔá:	mùn hew31	pūn	tsāj mìn	lòj	sít
	paj31	-ʔá:-	mùn hew31	pūn	tsāj mìn	lòj	sít
	摆	—	门口	分	灾民	来	食
	put on		at the door	give	refugee	come	eat
	วาง		ปากประตู	ให้	ผู้ลี้ภัย	มา	กิน

วางไว้หน้าบ้าน เพื่อให้คนที่ลี้ภัย ไม่มีกิน มากินฟรี

8	jìt	tsàk	ŋó:	táw	jìt sīn	phì: pāw kùt
	jìt	tsàk	ŋó:	táw	jìt sīn	phì: pāw kùt
	一	只	饿	到	一身	皮包骨
	one	cl.of people	hungry	get to	the whole body	skinny
	หนึ่ง	คน.ของคน	หิว	ถึง	ทั้งตัว	หนังหุ้มกระดูก

มีผู้ชายอยู่คนหนึ่งผอมจนเห็นกระดูกติดหนัง

9	sām fú:	jítw	lán	jítw	mé:
	sām fú:	jítw	lán	jítw	mé:
	衫裤		烂		秽
	cloth	both...and...	torn	both...and...	dirty
	เสื้อผ้า	ทั้ง...ทั้ง	ขาด	ทั้ง...ทั้ง	สกปรก

อีกทั้งเสื้อผ้าก็ขาดและสกปรก

10	hàŋ lú:	līn līn tshīn tshīn	ké:	nàm	ʔè	ŋìn
	hàŋ lú:	līn līn tshīn tshīn	ké:	nàm	-ʔè	ŋìn
	行路	踉踉跄跄	个	男	-子	人
	walk	groggy	that	man		people
	เดินเท้า	โซซัดโซเซ	ซึ่ง ที่	ผู้ชาย		คน

tsew31	lòj
tsew31	lòj
走	来
walk, go	come
เดินไป	มา

เดินโซซัดโซเซมา

11	<i>tshèm nàw</i>	<i>jaw31</i>	<i>taw31</i>	<i>jìt</i>	<i>won31</i>	<i>tsùk</i>
	<i>tshèm nàw</i>	<i>jaw31</i>	<i>taw31</i>	<i>jìt</i>	<i>won31</i>	<i>tsùk</i>
	黔敖	舀	倒	一	碗	粥
	name of person	scoop	reach	one	cl.of thing	rice gruel
	เหม่งเห่ง	ตัก	ได้	หนึ่ง	ชาม (ลน.)	ข้าวต้ม

เหม่งเห่ง เห็นคังนั้นจึงตักข้าวต้มให้ 1 ชาม

12	<i>tháj sāŋ</i>	<i>hám</i>	<i>kì:</i>	<i>lòj</i>	<i>nā:</i>	<i>hú:</i>	<i>sít</i>
	<i>tháj sāŋ</i>	<i>hám</i>	<i>kì:</i>	<i>lòj</i>	<i>nā:</i>	<i>hú:</i>	<i>sít</i>
	大声	喊	佢	来	拿	去	食
	loud sound, noise	call	he/she	come	pick, hold	to	eat
	เสียงดัง	เรียก	เขา	มา	หยิบ ถือ	ไป	กิน

แล้วเรียกชายคนนั้นเสียงดังให้มากิน โดยพูดว่า “มาเอาไปกิน”

13	<i>ʔi:31</i>	<i>tsàk</i>	<i>nàm</i>	<i>ŋìn</i>	<i>ŋian31 tsū:</i>	<i>kú:</i>	<i>kì:</i>
	<i>ʔi:31</i>	<i>tsàk</i>	<i>nàm</i>	<i>ŋìn</i>	<i>ŋian31 tsū:</i>	<i>kú:</i>	<i>kì:</i>
		只	男	人	眼珠	顾	佢
	this	cl.of people	man	people	eye	stare	he/she
	นี้	ลน.ของคน	ผู้ชาย	คน	ตา	จ้องมอง	เขา

jìt há:

**jìt há:*

*一下

a moment

สักครู่

ผู้ชายคนนี้ก็จ้องมอง เหม่งเห่งสักครู่

14	<i>wá:</i>	<i>ŋàj</i>	<i>tshíw hé:</i>	<i>ŋì</i>	<i>sít</i>	<i>hám</i>	<i>ŋàj</i>	<i>lòj</i>
	<i>wá:</i>	<i>ŋàj</i>	<i>tshíw hé:</i>	<i>ŋì-</i>	<i>sít</i>	<i>hám</i>	<i>ŋàj</i>	<i>lòj</i>
	话	偈	就係	唔-	食	喊	偈	来
	to tell	I	that is	not	eat	call	I	come
	บอก ว่า	ฉัน	ก็คือ	ไม่	กิน	เรียก	ฉัน	มา

nā: *hú:* *sít*

nā: *hú:* *sít*

拿 去 食

pick, hold to eat

หยิบ ถือ ไป กิน

แล้วพูดว่า “ฉันไม่กินข้าวเพราะมีคนที่นี่เรียกให้กินแบบนี้”

15	<i>ké:</i>	<i>tsùk fán</i>	<i>tsáj</i>	<i>ŋó:</i>	<i>hú:</i>	<i>?an31</i>	<i>séw</i>
	<i>ké:</i>	<i>tsùk fán</i>	<i>tsáj</i>	<i>ŋó:</i>	<i>hú:</i>	<i>?an31</i>	<i>séw</i>
	个	粥饭	正	饿	去		瘦
	that	soft-boiled rice	then, thus	hungry	to	very much	thin
	ซึ่ง ที่	ข้าวต้ม	แล้วจึง	หิว	ไป	มาก	ผอม

ฉันไม่กินข้าวต้มนี้หรอก ฉันจึงผอมขนาดนี้

16	<i>koŋ31</i>	<i>?á:</i>	<i>phèt</i>	<i>tshíw</i>	<i>mien ɲáw ?á: khōj</i>	,
	<i>koŋ31</i>	<i>-?á:-</i>	<i>phèt</i>	<i>tshíw</i>	<i>mien ɲáw ?á: khōj</i>	
	讲	-呀-	撇	就	面 呀开	
	tell, say		already	then	turn the face to another way	
	พูด บอก		แล้วเลย	ก็	หันหน้าไปทางอื่น	

<i>tsew31</i>	<i>?á:</i>	<i>phèt</i>
<i>tsew31</i>	<i>-?á:-</i>	<i>phèt</i>
走	-呀-	撇
walk, go		already
เดิน ไป		แล้วเลย

พอพูดเสร็จก็เดินออกไปไม่ยอมกินข้าว

17	<i>tshèm ɲàw</i>	<i>tshín</i>	<i>koŋ31</i>	<i>haw31</i>	<i>fá:</i>
	<i>tshèm ɲàw</i>	<i>tshín</i>	<i>koŋ31</i>	<i>haw31</i>	<i>fá:</i>
	黔敖	尽	讲	好	话
	name of person	hurry, hastily	tell, say	good	words
	เฉิมเห่ง่า	รีบ	พูด บอก	ดี	คำพูด

เฉิมเห่ง่า ก็พูดอ่อนวอนให้ชายคนนั้นกลับมากิน

18	<i>ké:</i>	<i>tsàk</i>	<i>nàm</i>	<i>ŋìn</i>	<i>tū:</i>	<i>ŋì</i>	<i>tàp</i>	<i>kì:</i>
	<i>ké:</i>	<i>tsàk</i>	<i>nàm</i>	<i>ŋìn</i>	<i>tū:</i>	<i>ŋì-</i>	<i>tàp</i>	<i>kì:</i>
	该	只	男	人	都	唔-	答	佢
	that	cl.of people	man	people	all	not	answer	he/she
	นั่น	ลน.ของคน	ผู้ชาย	คน	ทั้งหมด	ไม่	ตอบ	เขา

แต่ผู้ชายคนนั้นก็ไม่วสนใจ ไม่เหลียวแล ไม่พูดตอบ

19	<i>hàŋ</i>	<i>mò:</i>	<i>kì:31 jan31</i>	<i>tshíw</i>	<i>tsón</i>	<i>?á:</i>	<i>hā:</i>
	<i>hàŋ</i>	<i>mò:</i>	<i>kì:31 jan31</i>	<i>tshíw</i>	<i>tsón</i>	<i>-?á:-</i>	<i>hā:</i>
	行	无	几远	就	转	-呀-	下
	walk	not	not too far	then	fall down		descend, come down
	เดิน	ไม่ไม่ได้	ไม่กี่ไกล	ก็	ล้ม		ลง

พอเดินไปไม่กี่ไกลก็ล้มลงตาย

20

si:31

phèt

lè:

si:31

phèt

lè:

死

撇

哩

dead

already

already

ตาย

แล้ว เหย

แล้ว

ขาดใจตาย